

## MAI SZOVJET KÖLTÉSZET II.

Vinokurov és Szimonov neve közismert a magyar olvasók előtt. Előbbinek tavasszal jelent meg válogatott kötete 50 ezer példányban és hetek alatt elfogyott. Konsztantyin Szimonov évek óta szinte kizárólagosan prózáirással foglalkozik. Kevés új verse közül a *Költészet Napja*, 1963 c. antológia közölte a lenti költeményt.

Novella Matvejeva versei most jelentek meg új válogatásban a *Költészet Könyvtára* sorozatban.

Mojszej Teif versét az *Ogonyok* kiskönyvtárban megjelent *Zsidó költők versei* c. gyűjteményből fordítottam le. A gyűjtemény a legfrissebb újdonság a szovjet könyvkiadásban: ez év októberében jelent meg 103 ezer példányban.

Anatolij Peredrejevéről külön szöveg, mint az előbbi válogatásban Veginről.

Peredrejev első versesfüzete idén ősszel jelent meg. 1959 óta publikál, első verseit a *Znamja*, a *Lityeraturnaja Gazeta* és a *Junoszty* közölte.

DALOS GYÖRGY

### Anatolij Peredrejev: HÁROM FIVÉREM...

Három fivérem  
volt egykor nekem,  
de csak a nevük  
maradt meg velem.  
A falon otthon  
három kép ragyog.  
Az évek szállnak,  
húszon túl vagyok.  
De bánatom  
nem csitul mégse, nem!  
Három fivérem  
volt egykor nekem...

Három kép függ  
a falon szótlánul,  
és vannak még,  
kik gyilkos háborút  
üvöltenek  
— pusztítson hidrogén —  
s mindezt azért,  
mert megmaradtam én!  
De tudjátok  
— mert én sem feledem —:  
Három fivérem  
volt egykor nekem!

### Konsztantyin Szimonov: ZÁSZLÓ

A Zászlónál nem gyűjtanak rá  
s nem is tréfálnak  
se nála, se mellette.  
Nem varrják meg, ha elszakadt.  
Az elszakadt zászlóból nem száll el  
[a vér,  
kötözni se kell,  
hisz amíg kézben tartják,  
nem hal meg a vérvesztéségtől.  
Csak akkor száll el a vére,  
ha földre hajítják.  
De ha újra felemelik,

vagy az izzadt-mezítelen testre  
[csavarják,  
nem érzi magát  
sértve a zászló.  
S nem fél, hogy a vérfoltok  
rajta maradnak.  
A vér — nem mocskok.  
És a halottat  
— ha hősi halott —  
ne borítsátok be sokáig. —  
Sokáig  
nem tűri a zászló.  
Mert a zászló  
az élőknek kell...